

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA  
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

MESSA DEL GIORNO  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE  
FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 17 APRILE 2022

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

O sons and daughters of the King,  
whom heavenly hosts in glory sing,  
today the grave has lost its sting.  
Alleluia!

That Easter morn, at break of day,  
The faithful women went their way  
to seek the tomb where Jesus lay.  
Alleluia!

And Mary Magdalene,  
and James, and Salome,  
came to anoint the body.  
Alleluia!

An angel clad in white they see,  
Who sits and speaks unto the three,  
“Your Lord will go to Galilee.”  
Alleluia!

O figli e figlie,  
il re celeste, il re della gloria  
oggi è risorto.  
Alleluia.

Il mattino della domenica  
corsero i discepoli  
all'entrata del sepolcro.  
Alleluia.

E Maria di Magdala,  
Maria madre di Giacomo e Salome  
andarono a ungere il corpo.  
Alleluia.

L'angelo in bianche vesti  
annuncia alle donne:  
il Signore è in Galilea.  
Alleluia.

## RITUS INITIALES

## O FILII ET FILIÆ

*La schola e l'assemblea:*

II

R. Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*La schola:*

1. O filii et filiaë,  
rex cælestis, rex gloriaë,  
morte surrexit hodie,  
alleluia. R.
2. Et mane prima sabbati,  
ad ostium monumenti  
accesserunt discipuli,  
alleluia. R.
3. Et Mariaë Magdalenæ,  
et Iacobi, et Salome,  
venerunt corpus ungere,  
alleluia. R.
4. In albis sedens Angelus  
prædixit mulieribus:  
in Galilæa est Dominus,  
alleluia. R.

And the Apostle John  
quickly outran Peter,  
and arrived first at the tomb.  
Alleluia!

E Giovanni l'apostolo  
accorse subito con Pietro,  
alla tomba giunse per primo.  
Alleluia.

That night the apostles met in fear;  
among them came their master dear  
and said, "My peace be with you here."  
Alleluia!

Quando i discepoli furono radunati,  
Gesù venne in mezzo a loro  
e disse: Pace a tutti voi.  
Alleluia.

On this most holy day of days  
be laud and jubilee and praise:  
to God your hearts and voice raise.  
Alleluia!

In questa grande solennità  
ci sia lode e giubilo,  
benediciamo il Signore.  
Alleluia.

For which we humbly  
dedicated and duly  
give thanks.  
Alleluia!

E noi, con umiltà  
e giusta devozione,  
rendiamo grazie a Dio.  
Alleluia!

5. Et Ioannes apostolus  
cucurrit Petro citius,  
monumento venit prius,  
alleluia. *℟.*

6. Discipulis astantibus,  
in medio stetit Christus,  
dicens: Pax vobis omnibus,  
alleluia. *℟.*

7. In hoc festo sanctissimo  
sit laus et iubilatio,  
benedicamus Domino,  
alleluia. *℟.*

8. De quibus nos humillimas  
devotas atque debitas  
Deo dicamus gratias,  
alleluia. *℟.*

Peter, witness of the Resurrection

Pietro, testimone della risurrezione

The Lord has risen from the tomb, who  
for us hung upon the tree.

È risorto dal sepolcro il Signore, che per  
noi fu appeso sul legno.

Yes, it is true. The Lord has risen and has  
appeared to Simon.

Davvero il Signore è risorto ed è apparso  
a Simone.

## Petrus, resurrectionis testis

*I diaconi aprono gli sportelli dell'icona del Santissimo Salvatore.*

*Il diacono, rivolto verso l'assemblea, canta:*

Alleluia, alleluia, alleluia.

*L'assemblea:*



*Il diacono canta:*

Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pependit in ligno.

*L'assemblea:*



*Il diacono, rivolto verso il Santo Padre, canta:*

Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni.

*L'assemblea:*



*Il Santo Padre venera l'icona.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Sprinkling of water

#### Aspersione dell'acqua benedetta

Dear brothers and sisters, let us implore the blessing of God our Father, that this rite of the sprinkling of holy water may revive in us the grace of our baptism, in which we were immersed in the Lord's redemptive death, in order to rise with him to new life.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

#### **Aspersio aquæ benedictæ**

#### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle carissimi, invociamo la benedizione di Dio nostro Padre perché questo rito di aspersione ravvivi in noi la grazia del Battesimo, per mezzo del quale siamo stati immersi nella morte redentrice del Signore per risorgere con lui alla vita nuova.

*Il Santo Padre asperge l'assemblea.*

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno nei secoli dei secoli.

## VIDI AQUAM

*La schola e l'assemblea:*

*Ez 47, 1-2. 9*

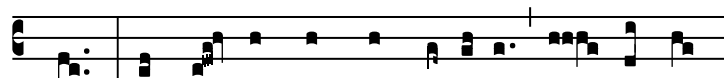
VIII



R. Vi-di a- quam \* egre- di- en-tem de



tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-



ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-



ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:



Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

*Il Santo Padre:*

Deus omnipotens nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat, qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Gloria  
(Lux et origo)


*Il cantore:* *La schola:*

IV




Glo-ri- a in excel-sis De- o et in ter-

*L'assemblea:*




ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te, glo-ri- fi-ca-mus

*L'assemblea:*




te, gra-ti- as a-gimus ti- bi propter magnam glo-

*La schola:*



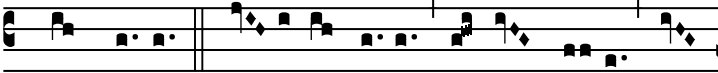
ri- am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- le-stis, De- us

*L'assemblea:*



Pa- ter omni-po- tens. Domine Fi- li Uni-ge- ni- te, Ie-

*La schola:*



su Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fi-

*L'assemblea:*



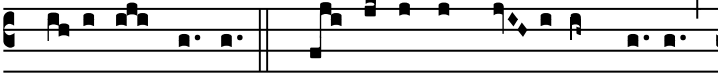
li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mun- di, mi- se- re- re

*La schola:*



no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, susci- pe depre- ca-

*L'assemblea:*



ti- o- nem no- stram. Qui se- des ad dex- te- ram Pa- tris,

*La schola:*



mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

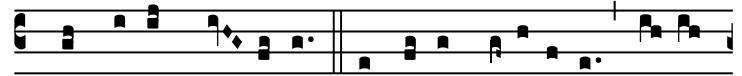
Preghiamo.

O Padre, che in questo giorno, per mezzo del tuo Figlio unigenito, hai vinto la morte e ci hai aperto il passaggio alla vita eterna, concedi a noi, che celebriamo la risurrezione del Signore, di rinascere nella luce della vita, rinnovati dal tuo Spirito.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

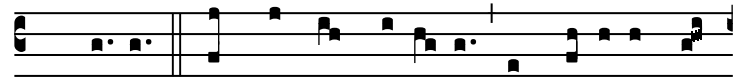
*L'assemblea:*

*La schola:*



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

*La schola e l'assemblea:*



i Pa-tris. A-men.

Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui hodierna die, per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti, da nobis, quæsumus,

ut, qui resurrectionis dominicæ sollemnia colimus, per innovationem tui Spiritus in lumine vitæ resurgamus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



## THE LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DELLA PAROLA

### First reading

*We have eaten and drunk with him after his resurrection.*

A reading from the Acts of the Apostles

Peter addressed Cornelius and his household: ‘You must have heard about the recent happenings in Judaea; about Jesus of Nazareth and how he began in Galilee, after John had been preaching baptism. God had anointed him with the Holy Spirit and with power, and because God was with him, Jesus went about doing good and curing all who had fallen into the power of the devil. Now I, and those with me, can witness to everything he did throughout the countryside of Judaea and in Jerusalem itself: and also to the fact that they killed him by hanging him on a tree, yet three days afterwards God raised him to life and allowed him to be seen, not by the whole people but only by certain witnesses God had chosen beforehand. Now we are those witnesses – we have eaten and drunk with him after his resurrection from the dead – and he has ordered us to proclaim this to his people and to tell them that God has appointed him to judge everyone, alive or dead. It is to him that all the prophets bear this witness: that all who believe in Jesus will have their sins forgiven through his name.’

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Prima lettura

*Noi abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse: «Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis.*

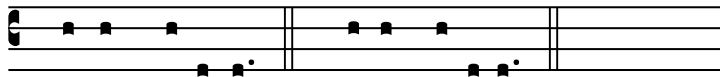
Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles **10, 34a. 37-43**

En aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo:

«Vosotros conocéis lo que sucedió en toda Judea, comenzando por Galilea, después del bautismo que predicó Juan. Me refiero a Jesús de Nazaret, ungido por Dios con la fuerza del Espíritu Santo, que pasó haciendo el bien y curando a todos los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. A este lo mataron, colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día y le concedió la gracia de manifestarse, no a todo el pueblo, sino a los testigos designados por Dios: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de su resurrección de entre los muertos.

Nos encargó predicar al pueblo, dando solemne testimonio de que Dios lo ha constituido juez de vivos y muertos. De él dan testimonio todos los profetas: que todos los que creen en él reciben, por su nombre, el perdón de los pecados».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

This day was made by the Lord; we rejoice and are glad.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

*Il salmista:*

Ps 117

*R.* Que-sto è il gior-no che ha fat-to il Si-gno-re:  
ral-le-gria-mo-ci ed e-sul - tia - mo.

*L'assemblea ripete:*

Questo è il giorno che ha fatto il Signore: ralleghiamoci ed esultiamo.

1. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

Dica Israele:

«Il suo amore è per sempre». *R.*

2. La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.

Non morirò, ma resterò in vita

e annuncerò le opere del Signore. *R.*

3. La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore:

una meraviglia ai nostri occhi. *R.*

## Second reading

*You must look for the things that are in heaven, where Christ is.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Colossians

Since you have been brought back to true life with Christ, you must look for the things that are in heaven, where Christ is, sitting at God's right hand. Let your thoughts be on heavenly things, not on the things that are on the earth, because you have died, and now the life you have is hidden with Christ in God. But when Christ is revealed – and he is your life – you too will be revealed in all your glory with him.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Cercate le cose di lassù, dove è Cristo.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Colossesi

Fratelli, se siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra. Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio! Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est.*

Lettre de saint Paul Apôtre aux Colossiens

3, 1-4

Frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu.

Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre.

En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu.

Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

Sequence

Sequenza

Christians, to the Paschal Victim  
offer sacrifice and praise.

Alla vittima pasquale,  
s'innalzi oggi il sacrificio di lode.

The sheep are ransomed by the Lamb;  
and Christ, the undefiled,  
hath sinners to his Father reconciled.

L'Agnello ha redento il suo gregge,  
l'Innocente ha riconciliato  
noi peccatori col Padre.

Death with life contended:  
combat strangely ended!  
Life's own Champion, slain,  
yet lives to reign.

Morte e Vita si sono affrontate  
in un prodigioso duello.  
Il Signore della vita era morto;  
ma ora, vivo, trionfa.

Tell us, Mary:  
say what thou didst see upon the way.

«Raccontaci, Maria:  
che hai visto sulla via?».

Sequentia

*La schola:*

I

Victimæ pascha-li laudes \* immo-lent chris-ti-

*L'assemblea:*

a-ni. Agnus redemit oves: Christus inno-cens Patri

*La schola:*

re-conci-li-a-vit pecca-to-res. Mors et vi-ta du-el-lo

confli-xe-re mi-rando: dux vi-tæ mortu-us regnat

*L'assemblea:*

vi-vus. Dic no-bis Ma-ri-a, quid vi-dist i in vi-a?

The tomb the Living did enclose;  
I saw Christ's glory as he rose!

«La tomba del Cristo vivente,  
la gloria del Cristo risorto,

The angels there attesting;  
shroud with grave-clothes resting.

e gli angeli suoi testimoni,  
il sudario e le sue vesti.

Christ, my hope, has risen:  
he goes before you into Galilee.

Cristo, mia speranza, è risorto:  
precede i suoi in Galilea».

That Christ is truly risen  
from the dead we know.  
Victorious King,  
thy mercy show!

Sì, ne siamo certi:  
Cristo è davvero risorto.  
Tu, Re vittorioso,  
abbi pietà di noi.

*La schola:*



Sepulcrum Christi vi-ventis: et glo-ri- am vi-di re-

*L'assemblea:*



surgentis. Ange-li-cos testes, suda-ri-um et vestes.

*La schola:*



Surre-xit Christus spes me- a: præce-det su-os in

*L'assemblea:*



Ga-li-læ- am. Sci-mus Chris-tum surre-xisse a mor-



tu- is ve-re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-re- re.

Christ our Passover has been sacrificed;  
therefore let us keep the feast with the  
unleavened bread of purity and truth,  
alleluia.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato:  
celebriamo dunque la festa con purezza e  
verità. Alleluia.

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,  
lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

1 Cor 5, 7-8

Pascha nostrum immolatus est Christus;  
itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*He must rise from the dead.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

It was very early on the first day of the week and still dark, when Mary of Magdala came to the tomb. She saw that the stone had been moved away from the tomb and came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved. 'They have taken the Lord out of the tomb' she said 'and we don't know where they have put him.'

So Peter set out with the other disciple to go to the tomb. They ran together, but the other disciple, running faster than Peter, reached the tomb first; he bent down and saw the linen cloths lying on the ground, but did not go in. Simon Peter who was following now came up, went right into the tomb, saw the linen cloths on the ground, and also the cloth that had been over his head; this was not with the linen cloths but rolled up in a place by itself.

## Vangelo

*Egli doveva risuscitare dai morti.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Il primo giorno della settimana, Maria di Magdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.

Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!».

Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò.

Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, e il sudario - che era stato sul suo capo - non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte.

## Evangelium

*Oportet eum a mortuis resurgere.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 20, 1-9



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Prima autem sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento.

Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: «Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!».

Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et veniebant ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus præcucurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit.

Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt linteamina posita et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

Then the other disciple who had reached the tomb first also went in; he saw and he believed. Till this moment they had failed to understand the teaching of scripture, that he must rise from the dead.

Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to John.

Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

*Il diacono greco:*

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Il Santo Padre:*

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

*Il diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. 20, 1-9



R. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.



Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

*Il diacono:*

Πρόσχωμεν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς: ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

ἔξηλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ: καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν: οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.



Ῥ. Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*La schola:*



Εἰς πολ - λὰ ἔ - τι, Δέ - σπο τα.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V

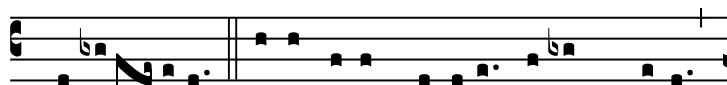


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



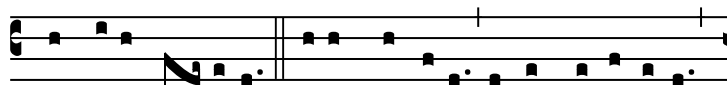
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



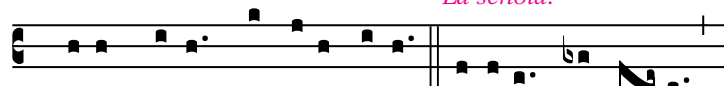
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*

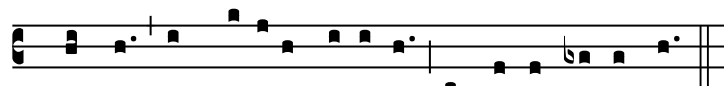


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

*La schola:*



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

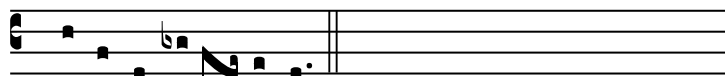


Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;



passus et sepul- tus est,

*La schola:*

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

*L'assemblea:*



et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

*La schola:*

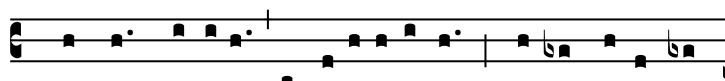


Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

*L'assemblea:*

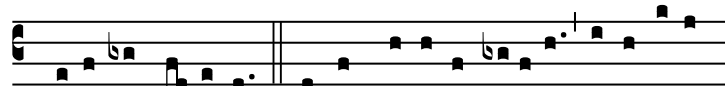


mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum



Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-

*La schola:*



li- oque pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-



ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas.

*L'assemblea:*



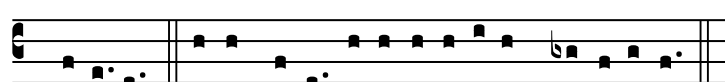
Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-licam Eccle-si-

*La schola:*



am. Confi-te- or unum bap-tisma in remissi- onem pec-

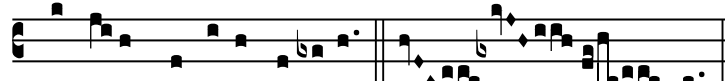
*L'assemblea:*



ca-to-rum. Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum,

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*



et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, enlivened by the grace of Christ who conquered death, let us pray with confidence to the Father in heaven who cares for all his creatures with love.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for God's Holy Church.

May the Father of light, who sanctifies the Church with the Easter sacraments, grant that she radiate in the world the grace of fraternal communion.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Il Padre della luce, che santifica la Chiesa con i sacramenti pasquali, le conceda di far risplendere nel mondo la grazia della comunione fraterna.

Invochiamo il Signore.

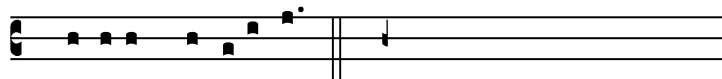
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

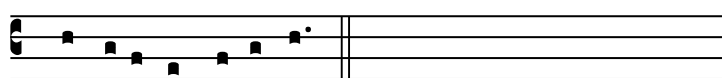
Fratelli carissimi,  
animati dalla grazia di Cristo che ha vinto la morte,  
supplichiamo con fiducia il Padre che sta nei cieli  
e si prende cura con amore di tutte le sue creature.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*cinese*

以逾越圣事圣化教会的光之天父，  
求祢允许兄弟友爱的共融在世界上发放光芒。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the newly baptized.

Preghiamo per i neobattezzati.

May the heavenly Father, who engenders new life in those who believe in him, grant that the newly baptized in Christ bear everywhere the good fragrance of the Gospel.

Il Padre celeste, che genera a vita nuova chi crede in lui, conceda ai neobattezzati in Cristo di portare ovunque il buon profumo del Vangelo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for government leaders.

Preghiamo per i governanti.

Il Padre di tutti, che nutre pensieri di giustizia e di pace, conceda ai governanti delle nazioni di ricercare sempre il bene comune, il dialogo e la concordia tra i popoli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all who are suffering.

Preghiamo per quanti soffrono.

May the Father of all consolation, who does not abandon the work of his hands, grant that all who suffer in body and spirit find comfort and friendship in fraternal support.

Il Padre di ogni consolazione, che non abbandona l'opera delle sue mani, conceda a quanti soffrono nel corpo e nello spirito di trovare sollievo e amicizia nell'aiuto fraterno.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro novis baptizatis.

tedesco

Der himmlische Vater, der alle, die an ihn glauben, zu neuem Leben erweckt, befähige die Neugetauften, den guten Geist des Evangeliums in die ganze Welt zu tragen.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro publicis moderatoribus.

inglese

May the Father of all, who inspires thoughts of justice and peace, grant that leaders of nations always seek the common good, dialogue and harmony among peoples.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro ægrotantibus.

arabo

ليمنح، أب كلّ تعزية الذي لا يترك جبلة يديه،  
جميع الذين يتألمون في الجسد والروح  
أن يجدوا العزاء والصدافة في المساعدة الأخوية

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those who have died.

Preghiamo per i defunti.

May the Father of glory, who promised a new heaven and a new earth, grant that our deceased brothers and sisters share in the joy of eternal life with the Virgin Mary and all the saints.

Il Padre della gloria, che promette cieli nuovi e terra nuova, conceda ai nostri fratelli e sorelle defunti di partecipare alla Pasqua eterna, con la Vergine Maria e tutti i santi.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, hear the prayers of your children on this day of rejoicing for the holy Church: grant that all may recognize the liberating grace of the death and resurrection of your Son and be able to savour the joy of the redeemed.  
Through Christ our Lord.

*Il diacono:*

5. Oremus pro defunctis.

*ucraino*

Нехай же Отець слави,  
Який обіцяє нове небо і нову землю,  
подасть нашим покійним братам і сестрам  
участь у вічній Пасці,  
разом з Дівою Марією та всіма святими.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Ascolta, o Padre,  
le invocazioni dei tuoi figli  
in questo giorno di esultanza per la santa Chiesa:  
dona a tutti di riconoscere la grazia liberatrice  
della Pasqua del tuo Figlio  
per poter gustare la gioia dei redenti.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## Offertory Chant

## Canto di offertorio

The earth in terror was still when God arose to judge, alleluia.

Sbigottita tace la terra, quando Dio si alza per giudicare, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Prayer over the Offerings

## Sulle offerte

Exultant with paschal gladness, O Lord, we offer the sacrifice by which your Church is wondrously reborn and nourished.  
Through Christ our Lord.

Esultanti per la gioia pasquale, ti offriamo, o Signore, questo sacrificio nel quale mirabilmente rinasce e si nutre la tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

TERRA TREMUIT

*La schola:*

Ps 75, 9-10

Terra tremuit, et quievit,  
dum resurgeret in iudicio Deus, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis  
exultantes offerimus,  
quibus Ecclesia tua  
mirabiliter renascitur et nutritur.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The Paschal Mystery**Il mistero pasquale*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo giorno nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra e le schiere degli angeli e dei santi cantano senza fine l'inno della tua gloria:

## Præfatio

*De mysterio paschali*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

**R.** Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

**R.** Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:



Sanctus  
(Lux et origo)

IV *La schola: L'assemblea:*

Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

*La schola:*

us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

*L'assemblea: La schola:*

ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

*L'assemblea:*

qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna

in ex-cel- sis.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

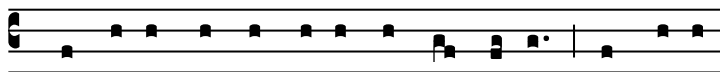
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

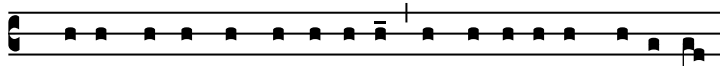
per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

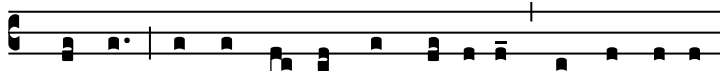
*Il Santo Padre e i concelebrenti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

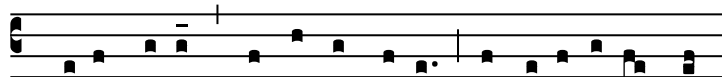
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



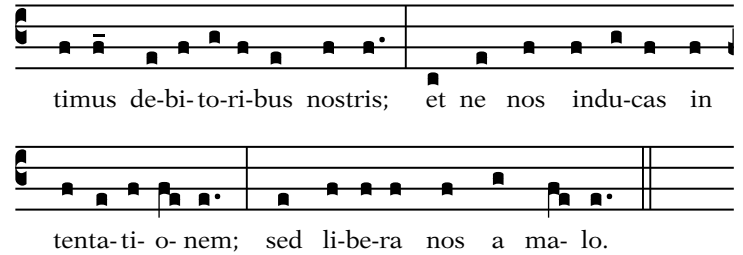
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

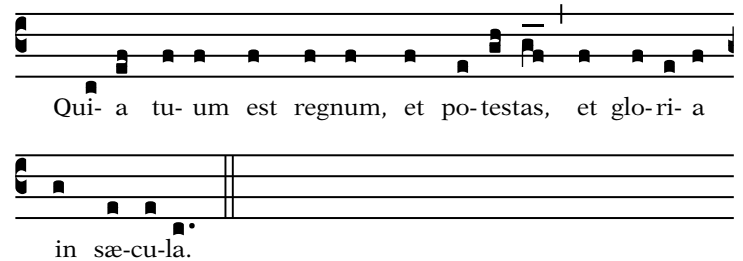


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiae tuae;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

*R.* Et cum spiritu tuo.

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*



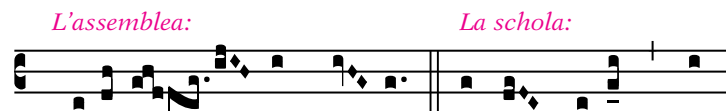
**Agnus Dei**  
*(Lux et origo)*

*La schola:*

IV 

Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:* *La schola:*



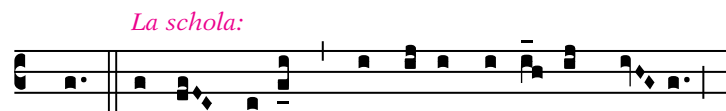
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui

*L'assemblea:*



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

*La schola:*



bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:*



do-na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Christ is our Passover, the lamb sacrificed; therefore let us keep the feast, alleluia, alleluia.

I will thank you for you have answered and you are my saviour.

The stone which the builders rejected has become the corner stone.

This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Cristo è nostra Pasqua, agnello immolato: celebriamo dunque la festa, alleluia, alleluia.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### Il Santo Padre e l'assemblea:

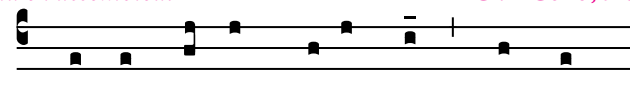
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### La schola e l'assemblea:

Cf. 1 Cor 5, 7-8

III



℞. Pascha nostrum Christus est \* qui im-



mo-la-tus Agnus est: i-taque e-pu-le-mur



alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

#### La schola:

Ps 117, 21-23, 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus est mihi in salutem.

2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. ℞.

3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. ℞.

Go forward in procession with branches  
even to the altar.

Formate il corteo con rami frondosi fino  
agli angoli dell'altare.

A cry resounds in the heavens: alleluia!  
Christ the Lord has triumphed: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

He endured death on a cross: alleluia!  
Now he rises unto heaven: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

Christ is alive now in our midst: alleluia!  
We too shall rise with him: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

All the earth will acclaim: alleluia!  
All the heavens will cry out: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

Glory to the Holy Trinity: alleluia!  
Now and forever: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis  
usque ad cornua altaris. *R.*

NEI CIELI UN GRIDO RISUONÒ

*L'assemblea:*

1. Nei cie-li un gri-do ri-suo - nò: al - le - lu - ia!  
Cri - sto Si - gno-re tri-on - fò: al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff continues the melody and includes a 3/4 time signature change. The third staff concludes the phrase with a double bar line.

2. Morte di croce egli pati: alleluia!  
Ora al suo cielo risali: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

3. Cristo ora è vivo in mezzo a noi: alleluia!  
Noi risorgiamo insieme a lui: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

4. Tutta la terra acclamerà: alleluia!  
Tutto il tuo cielo griderà: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

5. Gloria alla santa Trinità: alleluia!  
Ora e per l'eternità: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

May Christ rise in all hearts,  
may Christ be praised and worshiped.  
Glory to the Lord!

Sing, all peoples of the earthly kingdom;  
Christ reigns! Glory to the Lord!

We rise in you, God our Saviour;  
Christ is Lord! Glory to the Lord!

Acclaim him, all angels and saints;  
let the earth sing: Glory to the Lord!

He will be with us on that great day,  
when he returns! Glory to the Lord!

Christ for ever! Christ is history!  
Christ is glory! Glory to the Lord!

## CRISTO RISUCITI

### *La schola e l'assemblea:*



℞. Cri - sto ri - su - sci - ti in — tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

### *La schola:*

1. Cantate, o popoli del regno umano,  
Cristo sovrano! Gloria al Signor! ℞.
2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,  
Cristo Signore! Gloria al Signor! ℞.
3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,  
la terra canti: Gloria al Signor! ℞.
4. Egli sarà con noi nel grande giorno,  
al suo ritorno! Gloria al Signor! ℞.
5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!  
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! ℞.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Proteggi sempre la tua Chiesa, Dio onnipotente, con l'inesauribile forza del tuo amore, perché, rinnovata dai sacramenti pasquali, giunga alla gloria della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Perpetuo, Deus, Ecclesiam tuam pio favore tuere, ut, paschalibus renovata mysteriis, ad resurrectionis perveniat claritatem.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

In questo santo giorno di Pasqua, Dio onnipotente vi benedica e, nella sua misericordia, vi difenda da ogni insidia del peccato.

And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

Dio che vi rinnova per la vita eterna, nella risurrezione del suo Figlio unigenito, vi conceda il premio dell'immortalità futura.

Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

Voi, che dopo i giorni della passione del Signore celebrate nella gioia la festa di Pasqua, possiate giungere con animo esultante alla festa senza fine.

RITUS CONCLUSIONIS

**Benedictio sollemnis**

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Inclinate vos ad benedictionem.

*Il Santo Padre:*

Benedicat vos omnipotens Deus, hodierna interveniente sollemnitate paschali, et ab omni miseratus defendat incursione peccati.

℞. Amen.

Et qui ad æternam vitam in Unigeniti sui resurrectione vos reparat, vos præmiis immortalitatis adimpleat.

℞. Amen.

Et qui, expletis passionis dominicæ diebus, paschalis festi gaudia celebratis, ad ea festa, quæ lætitiis peraguntur æternis, ipso opitulante, exsultantibus animis veniatis.

℞. Amen.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

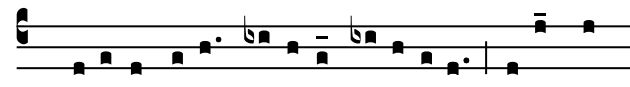
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

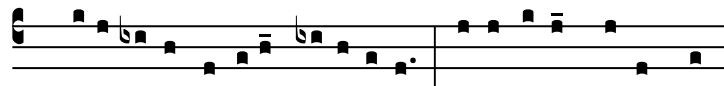
REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblea:*

VI



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.



EASTER MESSAGE  
AND BLESSING 'URBI ET ORBI'

MESSAGGIO PASQUALE  
E BENEDIZIONE «URBI ET ORBI»

His Holiness Pope Francis grants a plenary indulgence in the form laid down by the Church to all the faithful present and to those who receive his blessing by radio, television and other means of communication.

Let us ask Almighty God to grant the Pope many years as leader of the Church, and peace and unity to the Church throughout the world.

May the apostles Peter and Paul, in whose power and authority we trust, intercede for us before the Lord.

I Santi Apostoli Pietro e Paolo, nella potestà e autorità dei quali noi confidiamo, intercedano per noi presso il Signore.

NUNTIUS PASCHALIS  
ET BENEDICTIO «URBI ET ORBI»

*Il Santo Padre pronuncia il Messaggio pasquale.*

*Il Cardinale Protodiacono annuncia la concessione dell'indulgenza:*

Il Santo Padre Francesco a tutti i fedeli presenti e a quelli che ricevono la sua benedizione, a mezzo della radio, della televisione e delle altre tecnologie di comunicazione, concede l'indulgenza plenaria nella forma stabilita dalla Chiesa.

Preghiamo Dio onnipotente perché conservi a lungo il Papa a guida della Chiesa, e conceda pace e unità alla Chiesa in tutto il mondo.

*Il Santo Padre:*

Sancti Apostoli Petrus et Paulus,  
de quorum potestate et auctoritate confidimus,  
ipsi intercedant pro nobis ad Dominum.

*R. Amen.*

Through the prayers and merits of blessed Mary ever-Virgin, Saint Michael the Archangel, Saint John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, may Almighty God have mercy on you and forgive all your sins, and may Jesus Christ bring you to life everlasting.

May the almighty and merciful Lord grant you indulgence, absolution and the remission of all your sins, a season of true and fruitful penance, a well-disposed heart, amendment of life, the grace and comfort of the Holy Spirit and final perseverance in good works.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Per le preghiere ed i meriti della beata sempre Vergine Maria, di San Michele Arcangelo, di San Giovanni Battista, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e di tutti i Santi, Dio onnipotente abbia misericordia di voi e, dopo aver perdonato i vostri peccati, Cristo Gesù vi conduca alla vita eterna.

Il Signore onnipotente e misericordioso vi conceda l'indulgenza, l'assoluzione e la remissione di tutti i vostri peccati, un periodo di vera e fruttuosa penitenza, un cuore sempre ben disposto e l'emendamento della vita, la grazia e la consolazione dello Spirito Santo e la perseveranza finale nelle buone opere.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Precibus et meritis beatæ Mariæ semper Virginis,  
beati Michaëlis Archangeli,  
beati Ioannis Baptistæ,  
et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli  
et omnium Sanctorum,  
misereatur vestri omnipotens Deus et,  
dimissis omnibus peccatis vestris,  
perducat vos Iesus Christus ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem  
et remissionem omnium peccatorum vestrorum,  
spatium veræ et fructuosæ pœnitentiæ,  
cor semper pœnitens et emendationem vitæ,  
gratiam et consolationem Sancti Spiritus,  
et finalem perseverantiam in bonis operibus  
tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,  
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,  
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

RISURREZIONE DI SAN FRANCESCO AL PRATO  
OLIO SU TAVOLA (1499 c.)

PIETRO PERUGINO (CITTÀ DELLA PIEVE, 1448 c. - FONTIGNANO, 1523)

MUSEI VATICANI  
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA